**Koor**

v. 775 Ik aarzel om de woorden vrijuit te spreken tegen de heerser,

maar toch zal het voor eens en altijd gezegd zijn:

Dionysus is van nature minder dan niemand van de goden.

**Pentheus**

v. 778 Dit overmoedig gedrag van de bacchanten is al net zo dichtbij

als wanneer een vuur ontbrandt,

de schande jegens de Hellenen is groot.

v. 780 Maar het is nodig dat ik niet aarzel:

ga[[1]](#footnote-1) naar de poort van Elektra[[2]](#footnote-2):

beveel dat

alle schilddragers[[3]](#footnote-3) aantreden

alsmede de ruiters van de snelvoetige paarden

en ook zovelen als er schilden zwaaien

en zij die de pezen van hun bogen met hun hand spannen

zodat wij op zullen trekken tegen de bakchanten.

want deze dingen gaan werkelijk te ver,

als wij van de kant van vrouwen deze dingen te verduren zullen hebben,

die wij aan het verduren zijn.

**Dionysos**

v. 787 Jij bent niet overtuigd,

hoewel je naar mijn woorden luistert,

Pentheus;

hoewel ik kwaad verduur door toedoen van jou

zeg ik toch dat het niet nodig is dat

jij de wapens opneemt tegen een god,

maar dat het nodig is dat jij rustig blijft;

v. 790 Bromios zal het niet uithouden

dat jij de bacchanten wegjaagt van de bergen met de euioi-kreten.

v 778 Afgebeelde overmoedige gedrag van bakchanten

Beeld (warmte) vuur

Tertium Comparationis aanstekelijk, grijpt om zich heen

1. Letterlijk: jij moet gaan terwijl jij gaat. (ga gaande) [↑](#footnote-ref-1)
2. Deze poort is aan de zuidkant van Thebe, dus waar de weg naar/van de Kithaeron loopt. [↑](#footnote-ref-2)
3. i.e. de hoplieten [↑](#footnote-ref-3)